

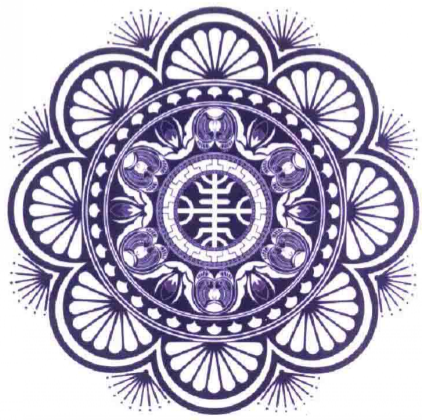
国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

苗族 古歌

苗族史诗

贵州省少数民族古籍整理出版规划小组办公室编
燕宝 整理



中国国际广播出版社

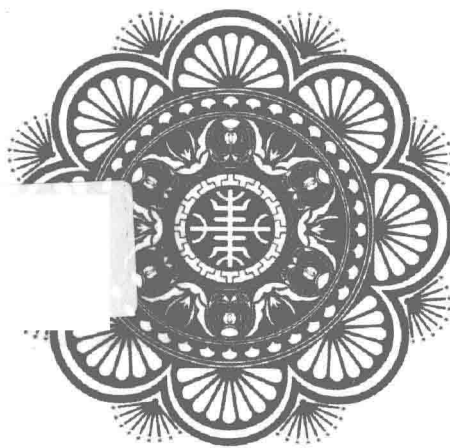
国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

苗族 古歌

苗族
史诗

贵州省少数民族古籍整理出版规划小组办公室编
燕宝 整理



中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

苗族古歌/贵州省少数民族古籍整理出版规划领导小组办公室编;燕宝整理.—北京:中国国际广播出版社,2016.3

(中华大国学经典文库)

ISBN 978-7-5078-3813-8

I. ①苗… II. ①贵…②燕… III. ①苗族—民歌—作品集—中国—古代

IV. ①I276.291.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第313545号

苗族古歌

编者 贵州省少数民族古籍整理出版规划领导小组办公室
整理 燕宝
责任编辑 孙兴冉
版式设计 国广设计室
责任校对 徐秀英

出版发行 中国国际广播出版社(83139469 83139489[传真])
社址 北京复兴门外大街2号(国家广电总局内)
邮编:100866
网址 www.chirp.com.cn
经销 新华书店
印刷 北京广内印刷厂

开本 640×940 1/16
字数 100千字
印张 19.5
版次 2016年3月北京第一版
印次 2016年3月第一次印刷
书号 ISBN 978-7-5078-3813-8/G·1463
定价 48.00元

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

总 序

近年来，“国学热”在海内外不断升温，“大国学”理念受到许多国学大家提倡。国学之兴，彰显着中华文化纵贯古今的传承和认同、横跨四海的魅力和影响。国学之大，在于其兼容并蓄、海纳百川，在于其厚重深邃、历久弥新。《中华大国学经典文库》本着传播国学经典、弘扬传统文化的宗旨，觅不朽于浩瀚，收录了包括汉、藏、满、蒙、回和西南各民族在内的56个民族的传世作品，希望能帮助捧卷品读的朋友，从中启迪智慧、激荡情怀、汲取力量。

文化有渊源，但文化无疆界，中华文化是人类共有的精神财富。积极传播和弘扬中华文化，能够向世界展示我们继承独特文化传统、独特历史命运、独特基本国情的鲜明中国特色，展示我们各民族多元一体、文化多样和谐的文明大国形象，展示我们兼爱非攻、亲仁善邻、以和为贵、和而不同的和平发展理念，有着重要的时代意义。习近平总书记指出：“中华文明经历了5000多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为

中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。”当前，全世界都在关注和聆听中国。我们负有责任和使命，推动源远流长、博大精深的中华文化走向世界，让更多的人了解中华文化、热爱中华文化。

文化传播是国际传播的根本要义。国际传播是文明交流、民心沟通，不是灌输教化、强弱分明；是润物无声、滴水穿石，不是立竿见影、一役之功。以文化人、以理服人，本身就是我们的文化传统，契合我国的国家形象。中国国际广播电台作为我国主要国际传播媒体，一直以传播中华文化为己任，努力搭建中国与世界的文化桥梁。通过 65 种语言的文化节目、文化产品、文化服务和文化活动，中国国际广播电台吸引了数以亿计的海外受众和数以万计的汉语学员，许多国家的朋友能说一口流利的汉语，对中国的典籍和故事津津乐道。中国国际广播出版社推出《中华大国学经典文库》，正是我们深化文化传播的一次新的努力。

“居高声自远”，站在绵延五千年的中华文化高地上，我们有信心把中华文化的思想价值和智慧光芒传播得更远，为增强我国文化软实力作出更大贡献。

中国国际广播电台台长 王庚年

序

中国国际广播出版社推出的《中华大国学经典文库》，是一套规模宏大的传承中华优秀传统文化的丛书，也是新世纪我国文化建设的一项壮举。它对于弘扬我国各民族的传统优秀文化，加强各民族的和谐和团结，具有极其重要的历史意义。

“五四”新文化运动对于我国传统文化的批判，特别是“文化大革命”中，把传统文化一概斥为“封资修黑货”，使人们长期对国学有所忌讳和忽视。改革开放以后，自20世纪90年代“国学热”逐渐兴起。越来越多的人认识到，继承我国传统的文化学术对于建设社会主义新文化的重要性。尽管对于“国学”的内涵和外延，学术界不无歧见。狭义的“国学”，前人多指以“经”、“史”、“子”、“集”为代表的传统“汉学”。而“中华大国学”概念的提出，则始于新世纪。习近平总书记指出，“中华民族的国学，是56个民族创造的”。这就为“中华大国学”概念奠定了明确的理论内涵和外延。

由当今56个兄弟民族组成的中华民族大家庭的形成，有着漫长的历史过程。在中华大地上，自古便繁衍着众多的民族

和氏族部落，如历史学家翦伯赞先生所论述，既有源于蒙古高原的蒙古人种，也有从中亚东移的雅利安人种，还有从南亚北上的南太平洋人种。很自然，各个民族和氏族部落在自己的历史发展中，都创造了自己的文化。而在五千多年汇聚和交融的过程中，各民族和氏族的文化既相互影响、相互交流、相互吸取、相互借鉴，又各自发出独特的光辉。今天，占全国人口 92% 的汉族本身就是由历史上的华夏族与周边的许多民族和氏族融合而成的。在这种意义上，汉族文化自然也融会有历代许多民族和氏族的文化创造。

近代以来，由于西学东渐，对于世界各国先进文化的汲取，使我国文化和学术产生了划时代的走向现代化的深刻剧变。而社会主义新文化的建设，不但不能割断历史传统，相反，必须从历史传统中汲取优秀的养分。文化的现代化总是在前人肩膀上前进的，只有充分继承传统文化的精华，并努力吸取其他国家和民族的先进文化，我国当代的社会主义文化才能够超越传统文化。认识文化发展的承前启后、古为今用、洋为中用、推陈出新的历史趋势和规律，人们就不难理解和认识《中华大国学经典文库》的编辑和出版，具有何等重大的意义。

中华民族文化精深博大，在数千年的历史发展中，典籍不可胜数。这自然给文库的编选带来很大的难度。这套丛书除“汉学”文献外，还辑有少数民族典籍 42 种，不但包含传统汉学的“经”、“史”、“子”、“集”，以及历代名家的

诗文、小说的精选，还选辑有少数民族的富于代表性的著作，如藏族英雄史诗《格萨尔王传》、藏族史籍《红史》、《萨迦世系史》等；蒙古族史籍《元朝秘史》、《汉译蒙古黄金史纲》等；满族历史著作《满族源流考》；维吾尔族古典长诗《福乐智慧》；还有彝族、土家族、苗族、瑶族、毛南族、壮族、仡佬族等民族文化典籍，如《查姆》、《梅葛》、《阿诗玛》、《召树屯》、《布洛陀经诗》、《莫一大王》、《过山榜选编》、《盘王歌》，等等。其中既有历史学术名著，也有民间长期流传的民歌和英雄史诗。尽管难免会有疏漏，但其篇幅之浩大，可谓涵盖了我国各民族文化的精华，充分展示了中华民族传统文化学术的灿烂光辉！

还在中华人民共和国成立初期，毛泽东主席便指出，随着经济建设高潮的到来，我们必将迎来文化建设的高潮。今天，随着我国特色社会主义建设的进展和全面小康社会的接近实现，我们正迎来中华民族文化的伟大复兴。在这样的历史时刻，《中华大国学经典文库》的编辑出版，无疑正当其时。近年介绍国学成果的著作虽然出版不少，像《永乐大典》等的重新出版，工程之浩繁可以想见。但从“中华大国学”的视野，涵盖中华各民族的文化学术来选编，这套丛书确实做了前人还没有做过的工作，为人们了解中华大国学提供了一套难能可贵的选本。我相信它一定会获得广大读者的热忱欢迎，也深信这一套丛书，一定会以它的精致而丰富的内容，以它宏阔的学术眼光和高度的编辑质量，为传承和弘扬中华民族的优秀文化，

为建设社会主义时代的中华新文化，并促进中华民族文化走向世界，发挥自己应有的作用，作出自己出色的贡献！
是为序。

中国社会科学院荣誉学部委员
中国作家协会名誉副主席 张炯
2016年1月20日于北京

出版说明

苗族古歌是苗族古代先民在长期的生产劳动中创造出来的史诗。它的内容包罗万象，从宇宙的诞生、人类和物种的起源、开天辟地、初民时期的滔天洪水，到苗族的大迁徙、苗族的古代社会制度和日常生产生活等，无所不包，成为苗族古代神话的总汇。

民间口传文学作品《苗族古歌》，是流传下来的唯一非宗教典籍的创世史诗，也是集苗族历史、伦理、民俗、服饰、建筑、气候等为一体的百科全书。此次我们特选取燕宝先生整理译注的《苗族古歌》作为“中华大国学经典文库”之一进行再版，它的主要内容分为“创造宇宙”、“枫木生人”、“浩劫复生”、“沿河西迁”四部分，生动反映了苗族先民对天地、万物及人类起源的解释和人们艰苦奋斗开创人类历史的功绩，充满了浪漫主义和理想主义色彩。

中国国际广播出版社

目 录

- 001 创造宇宙
- 002 开天辟地
- 029 运金运银
- 113 打柱撑天
- 122 铸日造月
- 137 射日射月
- 144 呼日喊月
- 148 枫木生人
- 149 枫香树种
- 164 犁东耙西

- 172 栽枫香树
176 砍枫香树
182 妹榜妹留
185 十二个蛋
- 195 浩劫复生
- 196 洪水滔天
230 兄妹结婚
234 打杀蜈蚣
- 244 沿河西迁
- 245 沿河西迁

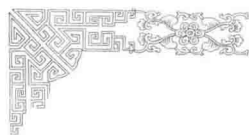


创造宇宙

演唱者：张启庭 张荣光 张正玉 张启德

搜集者：张明

整理译注者：燕宝



开天辟地

悠悠太初头年份，
最初最初古时期；
草草芭茅还不长，
花花野菜还没生；
天上还没有造就，
地上还没有造成；
没打银柱来撑天，
没造日月来照明；
什么都还没有造，
不知生些什么好！

干活的人还没生，
只生出些和尚^①们，
他们一批老公公，
连续不断跟着生。

① 和尚：苗族认为和尚是修仙者。

这么多公懒得数，
只问四个来最初：
第一个公叫什么？
第二个公叫什么？
第三个公叫什么？
第四个公叫什么？

第一个公叫友央，
友央公公老人家；
第二个公劳栋养^②，
尖鼻子的劳栋尹^③；
第三个公叫甫方^④，
甫方公公老人家；
第四个公叫修狙^⑤。
他们四位来最早。

②③ 劳栋养、劳栋尹：是一个人的两个名字。苗族诗歌中的人名多如此。

④ 甫方：半神半人者。

⑤ 修狙：半神半兽的动物，似犀牛的形象。



最聪明是哪一个，
是哪一个来最早，
他来造天和造地，
他来造鬼和造人，
他造山坡生草草，
他造水塘长浮藻，
他造蚂蚱乱蹦跳，
造狗打猎满山跑，
来造耕牛犁田地，
种出粮食咱吃饱？

姜央是个聪明人，
姜央是生来最早。
他来造天和造地，
他来造鬼和造人，
他造山坡生草草，
他造水塘长浮藻，
他造蚂蚱乱蹦跳，
造狗打猎满山跑，
来造耕牛犁田地，

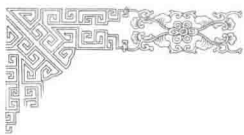
种出粮食咱吃饱。

姜央生来最早么，
姜央算来还小啦，
不是他生来最早！
还有一个叫妹榜^①，
妹留^②才生来最早。

妹留算来还小啦，
不是她生来最早！
哪个生来最早呢？
有个甫方最聪明，
甫方才生来最早。

甫方还是太小啦，
不是他生来最早！

①② 妹、榜、留系苗语音译，妹是妈妈之意，榜留是蝴蝶之意，妹榜留即蝴蝶妈妈。苗族习惯把榜留分开，叫成妹榜妹留，即蝴蝶娘娘之意。



哪个生来最早呀？
那个养优^①最聪明，
养优才生来最早。

养优说来还小啦，
不是他生来最早！
哪一个是最聪明，
哪个才生来最早？
神仙^②才是最聪明，
神仙才生来最早。

神仙说来还小啦，
不是他生来最早！
哪一个是最聪明，
哪个才生来最早？
有个名叫西汪婆，
她才是生来最早。

那个西汪^③老婆婆，
算来她还是小啦，
不是她生来最早！
究竟哪个最聪明，
哪个才生来最早？
火亚立^④是最聪明，
他才是生来最早。

那个火亚虽聪明，
说来他还是太小，
不是他生来最早！
哪个才是最聪明，
哪个才生来最早？
有个香姐^⑤老婆婆，
她才是生来最早。

香姐婆婆最聪明，

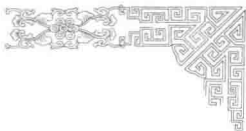
① 养优：半神半人者。

② 神仙：在苗族古歌中出现的人，多是半神半人性质的，唯有神仙是唯一的神。

③ 西汪：半神半人者。

④ 火亚立：又简称火亚，传说为发明火的半神半人者。

⑤ 香姐：均为半神半人者。



说来她还是太小，
不是她生来最早！
究竟哪个最聪明，
哪个才生来最早？
那个叵爬^①很聪明，
叵爬才生来最早。

那个叵爬很聪明，
算来他还是太小，
不是他生来最早！
究竟哪个最聪明，
哪个才生来最早？
那个科帝^②最聪明，
科帝才生来最早。

不是科帝来最早，
说来他还是太小！
哪个才是最聪明，

哪个才生来最早？
那个盘古^③最聪明，
盘古才是来最早。

那个盘古很聪明，
看来他还是太小，
不是他生来最早！
哪个才是最聪明，
哪个才生来最早？
修狃也是很聪明，
修狃才生来最早。

那个修狃很聪明，
说来它还是太小，
不是它生来最早。
哪个才是最聪明，
哪个才生来最早？

①② 叵爬、科帝：均为半神半人者。

③ 盘古：具有神性的人，在苗族古歌中直接出现盘古这个人，并非音译。